叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 孤独先生(mr. Loneliness) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤独先生(Mr. Loneliness)

['mɪstə(r)] . ['ləʊnlinəs]
MR **.** **LONELINESS**
先生 . 孤独

孤独先生

[baɪ] ['henri] -
By **HENRY** **SLESAR**
经过 亨利 -

作者：亨利·斯莱萨

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɔ:rbən]
Illustrated **by** **ORBAN**
插图 经过 奥尔班

由奥尔班绘制插图

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ləʊnli] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn] [speɪs] .
It **is** **lonely** **out** **there** **in** **space** **.**
它 是 孤独 出去 那里 在 空间 .

太空很孤独。

['veri] , ['veri] ['ləʊnli] !
Very **,** **very** **lonely** **!**
非常 , 非常 孤独 !

非常非常孤独！

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mæn] [ni:dz] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] , [hɪə(r)][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] .
man **needs** **to** **see** **a** **human** **face** **,** **hear** **a** **human** **voice** **.**
男人 需求 到 看 一个 人类 脸 , 听到 一个 人类 嗓音 .

人需要看到人脸，听到人声。

[səʊ]
So
所以

所以

['vɪzɪtəz] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [aʊt] ['sʌmhaʊ] — [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] .
visitors **have** **to** **be** **sent** **out** **somehow** **—** **by** **some** **means** **.**
访客 有 到 是 发送 出去 不知何故 — 经过 一些 方法 .

访客总得想办法送出去。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['su:pə(r)] - ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri] - .
Super **-** **Science** **Fiction** **February** **1957** **.**
极好的 - 科学 小说 二月 - .

超级科幻小说 1957 年 2 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wɪndz; waɪndz][ɒn][ðə; ði]['æstərɔɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bluː] [ɪn] [θredz] [ɒv; əv] [hiːt]
There **were** **winds** **on** **the** **asteroid** **,** **and** **they** **blew** **in** **threads** **of** **heat**
那里 是 风 在 这 小行星 , 和 他们 吹 在 线程 的 热
[ænd; ənd][kəʊld] ,
and **cold** **,**
和 寒冷的 ,

小行星上有风，风中夹杂着冷热气息。

['tʃɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['dæmpənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [wɪð] [swet] .
chilling **your** **feet** **and** **dampening** **your** **brow** **with** **sweat** **.**
令人不寒而栗 你的 脚 和 阻尼 你的 眉头 和 汗 .

脚底冰凉，额头汗涔涔。

[ðə; ði][mæn] ['ʃivə] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bluː] , [kən'demɪŋ] [ðə; ði]
The **man** **shivered** **and** **cursed** **when** **the** **winds** **blew** **,** **condemning** **the**
这 男人 瑟瑟发抖 和 被诅咒的 什么时候 这 风 吹 , 谴责 这
[friːk] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [speɪs] ,
freak **currents** **of** **space** **,**
怪物 电流 的 空间 ,

狂风吹过时，那人瑟瑟发抖，咒骂着太空中那些怪异的气流。

['dæmɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['æŋkəd] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['ləʊnli] ['aʊtpəʊst] .
damning **the** **Authority** **which** **had** **anchored** **him** **to** **this** **lonely** **outpost** **.**
令人震惊的 这 权威 哪个 有 锚定 他 到 这 孤独 前哨 .

他痛恨将他束缚在这个孤零零的前哨站的权威。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [ðem; ðəm] ,
" **If** **you** **could** **only** **feel** **them** **,**
" 如果 你 可以 仅有的 感觉 他们 ,

“如果你能感受到它们就好了，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'tensli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [men][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **he** **said** **intensely** **to** **the** **three** **men** **at** **the** **other** **side** **of** **the** **room** **.**
" 他 说 强烈地 到 这 三 男人 在 这 其他 边 的 这 房间 .

“他语气坚定地对房间另一边的三个男人说道。”

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [sed] [brɪgz] .
" **No** **,** **thanks** **,** **"** **said** **Briggs** **.**
" 不 , 谢谢 , " 说 布里格斯 .

“不用了，谢谢。”布里格斯说。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][wɒz; wəz][laɪk] [brɑːs] .
He **laughed** **,** **and** **the** **sound** **was** **like** **brass** **.**
他 笑了 , 和 这 声音 曾是 喜欢 黄铜 .

他笑了，笑声像铜管乐器一样清脆。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['muːdɪli] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
" **I** **feel** **it** **in** **my** **sleep** **sometimes** **,** **"** **the** **man** **said** **moodily** **,** **staring** **at** **the** **floor** **.**
" 我 感觉 它 在 我的 睡觉 有时 , " 这 男人 说 情绪低落地 , 凝视 在 这 地面 .

“我有时在睡梦中也能感觉到，”男人闷闷不乐地说，目光呆滞地盯着地板。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] .

"	It	does	something	to	your	dreams	.
"	它	做	某物	到	你的	梦境	.

它会对你的梦境产生影响。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['naɪtmeəz] . . . . "

I	have	the	strangest	nightmares	.	.	.	.	"
我	有	这	最奇怪的	噩梦	.	.	.	.	"

我经常做奇怪的噩梦……

" ['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nz] , " [taʊn] [sə'dʒestid] , [wɪð] [ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .

"	Maybe	it's	the	rations	,	"	Towne	suggested	,	with	the	hint	of	a	twinkle	.
"	或许	它是	这	口粮	,	"	汤恩	建议	,	和	这	暗示	的	一个	闪烁	.

"也许是配给的问题，"汤恩眨了眨眼，暗示道。

[taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɪdə(r)] .

Towne	was	a	great	kidder	.
汤恩	曾是	一个	伟大的	基德	.

托恩是个很会开玩笑的人。

" ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [peɪs] , " [sed] [brɪgz] .

"	Trouble	with	you	,	Pace	,	"	said	Briggs	.
"	麻烦	和	你	,	步伐	,	"	说	布里格斯	.

"佩斯，你这人有麻烦了。"布里格斯说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You	think	too	much	.
"	你	思考	也	很多	.

你想太多了。

[tuː] ['meni] ['gædʒɪts] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Too	many	gadgets	out	here	to	do	your	work	for	you	.
也	许多	小工具	出去	这里	到	做	你的	工作	为了	你	.

市面上太多小玩意儿可以替你工作了。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ['ɔːtə] [skræp][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['rəʊbɒt][kən'trəʊlz][ænd; ənd][get][juː; jʊ][tuː; tə]

The	Authority	oughta	scrap	some	of	these	robot	controls	and	get	you	to
这	权威	应该	废料	一些	的	这些	机器人	控制	和	得到	你	到

[juːz][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

use	your	hands	.
使用	你的	双手	.

当局应该取消一些机器人控制装置，让你们用手操作。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒldrəmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It's	a	great	cure	for	the	doldrums	,	you	know	.
它是	一个	伟大的	治愈	为了	这	低迷期	,	你	知道	.

你知道，这是治疗情绪低落的良方。

" ['mɜːrtʃɪsən] , [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] , [lʊkt] [greɪv] .

"	Murchison	,	the	third	man	,	looked	grave	.
"	默奇森	,	这	第三	男人	,	看起来	严重	.

"第三个人默奇森神情严肃。"

" [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] [sed] [dʒu'dɪʃəsli] , " [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ]['betə(r)][rəʊ'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [aʊt] [hɪə(r)] .

"	In	my	opinion	,	"	he	said	judiciously	,	"	we	need	a	better	rotation	system	out	here	.
"	在	我的	观点	,	"	他	说	谨慎地	,	"	我们	需要	一个	更好的	旋转	系统	出去	这里	.

"依我之见，"他谨慎地说道，"我们需要一个更好的轮换制度。"

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] [ɒn][ˌdʒiː 'tiː] - [eit] ? "

How	long	have	you	been	observing	on	GT	-	8	?	"
如何	长的	有	你	到过	观察	在	GT	-	8	?	"

你在GT-8上观察了多久了?

" [wʌn] [jɪə(r)] , [faɪv] [mʌnθs] , [tuː] [wiːks] , [θriː] [deɪz] . . . .

"	One	year	,	five	months	,	two	weeks	,	three	days	.	.	.	.
"	一	年	,	五	几个月	,	二	周	,	三	天	.	.	.	.

一年五个月两周零三天.....

" [peɪs] [lʊkt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

"	Pace	looked	at	nothing	.
"	步伐	看起来	在	没有什么	.

佩斯什么也没看。

" [tuː] ['aʊəz] , ['fɔːti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]['sev(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [eɪ] ? " [taʊn] ['tʃʌkl] .

"	Two	hours	,	forty	minutes	,	and	seven	seconds	,	eh	?	"	Towne	chuckled	.
"	二	小时	,	四十	分钟	,	和	七	秒	,	嗯	?	"	汤恩	轻笑	.

"两小时四十分零七秒，嗯？"汤恩轻笑了一声。

" [juː; jʊ] - [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'laɪk] .

"	You	outposters	are	all	alike	.
"	你	-	是	全部	同样	.

你们这些前哨站都一个样。

['lɪvɪŋ] [klɒks] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Living	clocks	,	every	one	of	you	.
活的	时钟	,	每一个	一	的	你	.

你们每个人都是活生生的时钟。

" [hiː; hi] [nʌdʒd] [mɜ˞ːtʃɪsənz] [saɪd] .

"	He	nudged	Murchison's	side	.
"	他	轻推	默奇森	边	.

他轻轻推了推默奇森的腰。

" [wɒtʃ] [ðɪs] , ['diːnoʊ] .

"	Watch	this	,	Deano	.
"	手表	这	,	迪诺	.

"看着吧，迪诺。"

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [peɪs] ?

What	time	is	it	now	,	Pace	?
什么	时间	是	它	现在	,	步伐	?

佩斯，现在几点了?

[nəʊ][feə(r)] ['lʊkɪŋ] . "

No	fair	looking	.	"
不	公平的	寻找	.	"

"看起来不太公平。"

" [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [plʌs] ['twenti] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['dʌlli] .

"	Sixteen	hundred	plus	twenty	,	"	the	man	answered	dully	.
"	十六	百	加	二十	,	"	这	男人	回答	沉闷地	.

"一千六百二十，"那人语气沉闷地回答道。

[taʊn] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

Towne	checked	his	wrist	.
汤恩	已检查	他的	手腕	.

托恩检查了一下他的手腕。

" [ɒn] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['gliːfəli] .

"	On	the	button	,	"	he	said	gleefully	.
"	在	这	按钮	,	"	他	说	兴高采烈地	.

"正中靶心，"他得意地说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [get][ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] [dʒɒb] . "
" You really get a talent for it on this job . "
" 你 真的 得到 一个 天赋 为了 它 在 这 工作 . "

"这份工作真的能培养你的这方面的天赋。"

" [juːz][jɔː(r); jə(r)][hændz] , " [brɪgz] [ɪn'sɪstɪd] .
" Use your hands , " Briggs insisted .
" 使用 你的 双手 , " 布里格斯 坚持 .

"用你的双手，"布里格斯坚持道。

" [get] [aʊt][ænd; ənd][dɪg] .
" Get out and dig .
" 得到 出去 和 挖 .

出去挖。

[plɑːnt] ['sʌmθɪŋ] .
Plant something .
植物 某物 .

种点东西。

[bɪld] ['sʌmθɪŋ] .
Build something .
建造 某物 .

建造一些东西。

[meɪk] [jɔː'self] [sʌm; səm] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
Make yourself some furniture .
制作 你自己 一些 家具 .

自己动手做一些家具。

" ['mɜːrtʃɪsən] [fraʊnd] .
" Murchison frowned .
" 默奇森 皱眉 .

默奇森皱起了眉头。

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , ['fredi] .
" Not so fast , Freddie .
" 不是 所以 快速地 , 弗雷迪 .

"别那么快，弗雷迪。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]
" He took a folded paper from his hip pocket and whispered something
" 他 采取 一个 折叠 纸 从 他的 时髦的 口袋 和 低声说道 某物
[tuː; tə][ðə; ði][mæn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
to the man by his side .
到 这 男人 经过 他的 边 .

他从臀部口袋里掏出一张折叠的纸，低声对身边的人说了些什么。

" [spek] [ʃiːt] , [ˌdʒiː 'tiː] - [eit] . "
" Spec sheet , GT - 8 . "
" 规格 床单 , GT - 8 . "

"GT-8规格表。"

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [peɪs] .
" Never mind , " said Pace .
" 绝不 头脑 , " 说 步伐 .

"没关系，"佩斯说道。

" [aɪ][doʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][speks][ɒn] ['evri] ['aʊtpəʊst][ɒn][ðə; ði][belt] .
" I don't expect you to know the specs on every outpost on the Belt .
" 我 不 预计 你 到 知道 这 规格 在 每一个 前哨 在 这 腰带 .

"我并不指望你了解小行星带上每个前哨站的具体情况。"

" [brɪgz] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" **Briggs** **looked** **embarrassed** **.**
" 布里格斯 看起来 尴尬的 .

布里格斯看起来很尴尬。

" [əʊ] .
" **Oh** **.**
" 哦 .

“哦。

[wel] , [əʊ'keɪ] .
Well **,** **okay** **.**
出色地 , 好的 .

好吧。

[səʊ][juː; jʊ][kænt][duː; də] ['plɑːntɪŋ] [hɪə(r)] .
So **you** **can't** **do** **planting** **here** **.**
所以 你 不能 做 种植 这里 .

所以这里不能种植植物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
But **you** **could** **find** **something** **to** **do** **.**
但 你 可以 寻找 某物 到 做 .

但你可以找点事做。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['feləʊ] ['mɔːgən] [ɒn][tiː 'dʌbəljuː] - [wʌn] ?
You **know** **this** **fellow** **Morgan** **on** **TW** **-** **1** **?**
你 知道 这 同伴 摩根 在 TW - 1 ?

你认识TW-1上的那个叫摩根的人吗?

[hiːz] [gɒt] [kwaɪt][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ʌndə(r)] [wei] .
He's **got** **quite** **a** **project** **under** **way** **.**
他是 得到 相当 一个 项目 在下面 方式 .

他正在进行一个相当大的项目。

[hiːz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɜːθ] .
He's **building** **a** **miniature** **Earth** **.**
他是 建筑 一个 微型 地球 .

他正在建造一个微缩地球。

" [taʊn] ['gɪg(ə)ld] .
" **Towne** **giggled** **.**
" 汤恩 咯咯地笑 .

汤恩咯咯地笑了起来。

" [æm'bɪʃəs] ['feləʊ] — "
" **Ambitious** **fellow** **—** **"**
" 雄心勃勃 同伴 — "

“野心勃勃的小伙子——”

" [nəʊ] , ['riːəli] , " [brɪgz] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" **No** **,** **really** **,** **"** **Briggs** **said** **earnestly** **.**
" 不 , 真的 , " 布里格斯 说 切实 .

“不，真的，”布里格斯认真地说。

" [gɒt] [hɪm'self][ə; eɪ]['plæstɪks] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [hiːz] ['meɪkɪŋ] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['evri] ['sɪti] [ɒn] [ɜːθ] .
" **Got** **himself** **a** **plastics** **shop** **,** **and** **he's** **making** **models** **of** **every** **city** **on** **Earth** **.**
" 得到 他自己 一个 塑料 店铺 , 和 他是 制作 模型 的 每一个 城市 在 地球 .

“他开了一家塑料制品店，正在制作地球上每个城市的模型。”

['fæbjələs] [θɪŋ] .
Fabulous **thing** **.**
太棒了 事物 .

太棒了。

[teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [peɪs] .
Take a lesson , Pace .
拿 一个 课 , 步伐 .

佩斯，好好吸取教训吧。

" [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
" The man stood up and went to the viewport of the cabin .
" 这 男人 站立 向上 和 去 到 这 视口 的 这 舱 .

“那人站起身，走到小屋的舷窗前。”

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [brɪgz] . "
" I'm not a child , Briggs . "
" 我是 不是 一个 孩子 , 布里格斯 . "

“我不是小孩子，布里格斯。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['laʊzi] ['ætɪtjuːd] , " [taʊn] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" That's a lousy attitude , " Towne said cheerfully .
" 那就是 一个 糟糕 态度 , " 汤恩 说 愉快地 .

“那是一种糟糕的态度，”托恩兴高采烈地说。

" [pə'hæps] , " ['mɜːrtʃɪsən] [sed] ['sɒləmli] , " [juːv] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [aʊt][hɪə(r)]
" Perhaps , " Murchison said solemnly , " you've lost sight of your purpose out here
" 也许 , " 默奇森 说 庄严地 , " 你已经 丢失的 视线 的 你的 目的 出去 这里
. "
: "
. "

“或许，”默奇森严肃地说，“你已经忘记了你来这里的目的。”

" [nʌts] , " [sed] [peɪs] [ɪn'ɔːdəbli] .
" Nuts , " said Pace inaudibly .
" 坚果 , " 说 步伐 听不见 .

“胡说，”佩斯低声说道。

" [wɪv] [gɒt]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [praʊd][ɒv; əv][juː; jʊ] ['feloʊz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" We've got reason to be mighty proud of you fellows , you know .
" 我们已经 得到 原因 到 是 强大的 自豪的 的 你 伙伴们 , 你 知道 .

“我们有理由为你们感到无比自豪，伙计们。”

[jʊr; jər][ðə; ði]['riːəl] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [fliːt] .
You're the real backbone of the space fleet .
你是 这 真实的 骨干 的 这 空间 舰队 .

你是太空舰队真正的中流砥柱。

[jʊr; jər][ðə; ði][men] [huː] [kiːp] [ðə; ði] [speɪs] [leɪnz] [seɪf] . "
You're the men who keep the space lanes safe . "
你是 这 男人 WHO 保持 这 空间 车道 安全的 . "

你们是守护太空航道安全的英雄。

" [jʊr; jər]['əʊnli] ['hæpi] [wen] [jʊr; jər]['greɪpɪŋ] , " [taʊn] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" You're only happy when you're griping , " Towne said good - naturedly .
" 你是 仅有的 快乐的 什么时候 你是 抱怨 , " 汤恩 说 好的 - 自然地 .

“你只有抱怨的时候才会开心，”托恩和蔼地说。

" [ðæts] [əʊ'keɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [pæl] .
" That's okay with me , pal .
" 那就是 好的 和 我 , 朋友 .

“我没意见，伙计。”

[ðæts] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [weɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
That's the American way , isn't it ?
那就是 这 美国人 方式 , 不是 它 ?

这就是美国的方式，不是吗?

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

"	He	grinned	at	the	other	two	.
"	他	咧嘴一笑	在	这	其他	二	.

他朝另外两人咧嘴一笑。

" [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ɑːmi] .

"	Just	like	the	Army	.
"	只是	喜欢	这	军队	.

“就像军队一样。”

[graɪp] , [graɪp] , [graɪp] .

Gripe	,	gripe	,	gripe	.
抱怨	,	抱怨	,	抱怨	.

抱怨，抱怨，抱怨。

" [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [fleʃ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [jɔːn] ['sliːpɪli] .

"	He	rubbed	the	flesh	around	his	middle	and	yawned	sleepily	.
"	他	摩擦	这	肉	大约	他的	中间	和	打哈欠	昏昏欲睡地	.

他揉了揉肚子，打了个哈欠，睡眼惺忪。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['reɪdiəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [brɪgz] [sed] .

"	Then	there's	the	radio	,	of	course	,	"	Briggs	said	.
"	然后	有	这	收音机	,	的	课程	,	"	布里格斯	说	.

“当然，还有收音机，”布里格斯说。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz][hɪə(r)][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] . "

"	You	can	always	hear	a	friendly	voice	.	"
"	你	能	总是	听到	一个	友好的	嗓音	.	"

你总能听到友好的声音。

" ['frendli] ? " [peɪs] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	Friendly	?	"	Pace	smiled	grimly	.
"	友好的	?	"	步伐	微笑	阴沉地	.

“友好？”佩斯冷笑着说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɪsnd] [ɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊl] ['steɪʃnz] ['leɪtli] ?

"	Have	you	listened	in	on	your	control	stations	lately	?
"	有	你	听着	在	在	你的	控制	车站	最近	?

“你最近监听过你的控制站吗？”

[ðəʊz] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['bɪznəs] . "

Those	boys	are	all	business	.	"
那些	男孩们	是	全部	商业	.	"

“那些孩子都是公事公办。”

" [wel] , ['ðer] ['prɪti] ['bɪzi] , [peɪs] .

"	Well	,	they're	pretty	busy	,	Pace	.
"	出色地	,	它们是	漂亮的	忙碌的	,	步伐	.

“嗯，他们很忙，佩斯。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] .

You	have	to	remember	that	.
你	有	到	记住	那	.

你必须记住这一点。

" ['mɜːrtʃɪsən] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .

"	Murchison	folded	his	hands	into	his	lap	.
"	默奇森	折叠	他的	双手	进入	他的	膝	.

默奇森双手交叠放在膝上。

" ['bɪzi] , " [sed] [peɪs] ['enviəsli] .

"	Busy	,	"	said	Pace	enviously	.
"	忙碌的	,	"	说	步伐	羡慕地	.

“真忙啊，”佩斯羡慕地说。

" [aɪ] [nəʊ] [wʌts] ['iːtɪŋ] [hɪm] , " [taʊn] [sed] ['waɪzli] .
" I know what's eating him , " Towne said wisely .
" 我 知道 是什么 吃 他 , " 汤恩 说 明智地 .

“我知道他心事重重，”托恩睿智地说。

" [ɪts] [ðə; ði][gɜːl] .
" It's the girl .
" 它是 这 女孩 .

是那个女孩。

" [peɪs] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" Pace looked away .
" 步伐 看起来 离开 .

佩斯别过脸去。

" ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [ə'baʊt] [nɒt] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] , [peɪs] , " ['mɜːrtʃɪsən] [sed] .
" Laura was very sorry about not showing up , Pace , " Murchison said .
" 劳拉 曾是 非常 对不起 关于 不是 显示 向上 , 步伐 , " 默奇森 说 .

“劳拉对未能到场感到非常抱歉，佩斯，”默奇森说。

" [ɪts] [ðɪs] ['rɒt(ə)n]['vaɪrəs] [stʌf] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] .
" It's this rotten virus stuff that's going around .
" 它是 这 烂 病毒 东西 那就是 去 大约 .

“现在到处都在传播这种可怕的病毒。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðiːz] ['vɪzɪts] — "
You know how she looks forward to these visits — "
你 知道 如何 她 看起来 向前 到 这些 访问 — "

你知道她有多期待这些探望——

" [juː; jʊ][bet] , " [taʊn] [ə'griːd] .
" You bet , " Towne agreed .
" 你 赌注 , " 汤恩 同意 .

“当然，”托恩同意道。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] - [ɒn][dʒiː] - - [huːl] ['riːəli] [kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz][bɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [ʃəʊ] [ʌp]
" There's an outposter on G - 70 who'll really cry in his beer when we show up
" 有 一个 - 在 G - - 谁会 真的 哭 在 他的 啤酒 什么时候 我们 展示 向上
[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
without her . "
没有 她 . "

“G-70 上有个哨兵要是没带她来，肯定会气得对着啤酒哭。”

" [ðə; ði] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [speɪs] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [sɑː'dɒnɪkli] .
" The Sweetheart of Space , " the man said sardonically .
" 这 亲爱的 的 空间 , " 这 男人 说 讽刺地 .

“太空甜心，”那人讽刺地说。

" [əʊ] , [kʌm] [ɒn] , " [brɪgz] [sed] .
" Oh , come on , " Briggs said .
" 哦 , 来 在 , " 布里格斯 说 .

“哦，拜托，”布里格斯说。

" [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɒdi] [els] , [peɪs] .
" You like to see her as much as anybody else , Pace .
" 你 喜欢 到 看 她 作为 很多 作为 任何人 别的 , 步伐 .

“你和其他人一样，都喜欢见到她，佩斯。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] . "
She's a good kid . "
她是 一个 好的 孩子 . "

她是个好孩子。

" [ɔːl] [raɪt] , " [peɪs] [sed] .
" All right , " Pace said .
" 全部 正确的 , " 步伐 说 .

"好的，"佩斯说道。

" ['evribɒdi] [laɪks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , " [taʊn] [sed] ['ɑːtʃli] .
" Everybody likes to look at a pretty girl , " Towne said archly .
" 大家 点赞 到 看 在 一个 漂亮的 女孩 , " 汤恩 说 傲慢的 .

"谁不喜欢看漂亮女孩呢？"托恩尖刻地说。

" [kænt] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['hæpi] [wɪð] ['əʊnli] ['aʊə(r)] [mʌgz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
" Can't blame you for not being happy with only our mugs to look at .
" 不能 责备 你 为了 不是 存在 快乐的 和 仅有的 我们的 马克杯 到 看 在 .

"不能怪你只看到我们的马克杯就不开心。"

[ðæts] ['riːəli] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's really the trouble , isn't it ? "
那就是 真的 这 麻烦 , 不是 它 ? "

这才是真正的问题所在，不是吗？

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" [peɪs] ['ɑːnsə(r)d] .
" Pace answered .
" 步伐 回答 .

佩斯回答道。

" [doʊnt] [kɪd] [ˌem 'iː] , " [taʊn] [sed] .
" Don't kid me , " Towne said .
" 不 孩子 我 , " 汤恩 说 .

"别跟我开玩笑，"托恩说道。

" [doʊnt] [fə'get] , [aɪm] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ə'feəz] ['ɒfɪsə(r)] .
" Don't forget , I'm the Personal Affairs Officer .
" 不 忘记 , 我是 这 个人的 事务 官 .

"别忘了，我是人事主管。"

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
I know what you guys are interested in .
我 知道 什么 你 伙计们 是 感兴趣的 在 .

我知道你们对什么感兴趣。

[ðæts] [ðə; ði] [bɪg] [biːf] [ɒn] [ðə; ði] [belt] — [deɪmz] . "
That's the big beef on the belt — dames . "
那就是 这 大的 牛肉 在 这 腰带 — 女士们 . "

这就是腰带上最大的问题——女人。"

" [ɪts] [nɒt] [dʒʌst] [ðæt] , " [peɪs] [sed] ['peɪnfəli] .
" It's not just that , " Pace said painfully .
" 它是 不是 只是 那 , " 步伐 说 痛苦地 .

"不仅仅是这样，"佩斯痛苦地说。

" [ʃʊə(r)] — "
" Sure — "
" 当然 — "

"当然-"

" [ɪts] [nɒt] !
" It's not !
" 它是 不是 !

"它不是！

[ɪts] — " [peɪs] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪd] .
It's — " Pace looked disgusted .
它是 — " 步伐 看起来 厌恶 .

"真是——"佩斯一脸厌恶地看着他。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] .
He picked up an object from the table and turned it in his hand .
他 挑选 向上 一个 目的 从 这 桌子 和 转向 它 在 他的 手 .

他从桌上拿起一个东西，在手里把玩起来。

" [wʌts] [ðæt] , [peɪs] ?
" What's that , Pace ?
" 是什么 那 , 步伐 ?

"那是什么，佩斯？"

" [ðə; ði][mæn] ['dʒigl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
" The man jiggled it in his palm .
" 这 男人 晃动 它 在 他的 棕榈 .

"那人把它在手掌里晃了晃。"

" [ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] .
" A carving .
" 一个 雕刻 .

一件雕刻作品。

[aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːvɪŋ] .
I've been doing some carving .
我已经 到过 正在做 一些 雕刻 .

我一直在做一些雕刻。

['əʊnli] [ðɪs] [kəʊl] - [taɪp] ['mɪnərəl] . "
Only this coal - type mineral . "
仅有的 这 煤炭 - 类型 矿物 . "

只有这种煤类矿物。

" [lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's see it .
" 我们来吧 看 它 .

"让我看看。"

" [peɪs] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .
" Pace concealed it .
" 步伐 暗 它 .

速度掩盖了这一点。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's nothing , " he said .
" 它是 没有什么 , " 他 说 .

"没什么，"他说。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , [peɪs] .
" That's the stuff , Pace .
" 那就是 这 东西 , 步伐 .

"就是这个意思，佩斯。"

" [brɪgz] [lʊkt] [pliːzd] .
" Briggs looked pleased .
" 布里格斯 看起来 高兴 .

布里格斯看起来很高兴。

" [kiːp] [ðəʊz] [hændz] ['bɪzi] .
" **Keep** **those** **hands** **busy** **.**
" 保持 那些 双手 忙碌的 .

“让你的双手忙起来。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ɒf] [speɪs] . "
Keep **your** **mind** **off** **space** **.** **"**
保持 你的 头脑 离开 空间 . "

不要去想太空。

" [ænd; ənd] ['lɔːrə] , " [taʊn] [sed] .
" **And** **Laura** **,** **"** **Towne** **said** **.**
" 和 劳拉 , " 汤恩 说 .

“还有劳拉，”托恩说道。

['mɜːrtʃɪsən] [stʊd] [ʌp] .
Murchison **stood** **up** **.**
默奇森 站立 向上 .

默奇森站了起来。

" [wel] . . . . "
" **Well** **.** **.** **.** **.** **"**
" 出色地 . . . . "

“出色地....”

" [wel] , [wɒt] ?
" **Well** **,** **what** **?**
" 出色地 , 什么 ?

“什么？”

" [peɪs] [glɑːns, glæns][ʌp] ['æŋkʃəsli] .
" **Pace** **glanced** **up** **anxiously** **.**
" 步伐 瞥了一眼 向上 焦虑地 .

佩斯焦急地抬起头。

" [taɪm] [tuː; tə]['fəʊkəs][aʊt] , " ['mɜːrtʃɪsən] [sed] .
" **Time** **to** **focus** **out** **,** **"** **Murchison** **said** **.**
" 时间 到 重点 出去 , " 默奇森 说 .

“是时候集中精力了，”默奇森说道。

" [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [speɪs] [tuː; tə]['kʌvə(r)] . "
" **Got** **a** **lot** **of** **space** **to** **cover** **.** **"**
" 得到 一个 很多 的 空间 到 覆盖 . "

“还有很多地方需要覆盖。”

" [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli][ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [plʌs] ['θɜːti] — "
" **But** **it's** **only** **sixteen** **hundred** **plus** **thirty** **—** **"**
" 但 它是 仅有的 十六 百 加 三十 — "

“但那才一千六百多三十——”

" [siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] ? " [sed] [taʊn] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" **See** **what** **I** **mean** **?** **"** **said** **Towne** **,** **checking** **his** **watch** **.**
" 看 什么 我 意思是 ? " 说 汤恩 , 检查 他的 手表 .

“明白我的意思了吧？”托恩一边说着，一边看了看手表。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] — "
" **It's** **a** **sort** **of** **genius** **—** **"**
" 它是 一个 种类 的 天才 — "

“这简直是一种天才之举——”

" [wiːl; wil][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [mʌnθs] , " ['mɜːrtʃɪsən] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	**We'll**	**be**	**back**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**months**	**,**	**"**	**Murchison**	**said**	**,**	**gesturing**	**towards**	**the**	**others**	**.**		
"	出色地	是	后退	在	一个	夫妻	的	几个月	，	"	默奇森	说	，	做手势	向	这	其他的	.		

“我们几个月后就会回来，”默奇森一边说着，一边向其他人示意。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [lɒŋ] [tʃæt] [ðen] . "

"	**We'll**	**have**	**a**	**real**	**long**	**chat**	**then**	**.** **"**
"	出色地	有	一个	真实的	长的	聊天	然后	. "

“那我们好好聊聊吧。”

" [ænd; ənd][wiːl; wil] [brɪŋ] ['lɔːrə] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [taʊn] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	**And**	**we'll**	**bring**	**Laura**	**with**	**us**	**,**	**"**	**Towne**	**said**	**significantly**	**.**
"	和	出色地	带来	劳拉	和	我们	，	"	汤恩	说	显著地	.

“我们会带劳拉一起来，”托恩意味深长地说。

" [doʊnt][gəʊ] [jet] , " [peɪs] ['pliːdɪd] .

"	**Don't**	**go**	**yet**	**,**	**"**	**Pace**	**pleaded**	**.**
"	不	去	然而	，	"	步伐	恳求	.

“别走，”佩斯恳求道。

" ['riːəli] , [peɪs] — "

"	**Really**	**,**	**Pace**	**—**	**"**
"	真的	，	步伐	—	"

“真的吗，佩斯——”

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [θɪŋz] .

"	**Tell**	**me**	**about**	**things**	**.**
"	告诉	我	关于	事物	.

跟我说说事情吧。

[bæk] [həʊm] . "

Back	**home**	**.**	**"**
后退	家	.	"

回家了。

" [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['njuːzkɑːst] , " [brɪgz] [sed] .

"	**You**	**get**	**the**	**newscasts**	**,**	**"**	**Briggs**	**said**	**.**
"	你	得到	这	新闻播报	，	"	布里格斯	说	.

“你会收看新闻广播，”布里格斯说。

" [wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	**What**	**more**	**can**	**we**	**tell**	**you**	**?**	**"**
"	什么	更多的	能	我们	告诉	你	?	"

我们还能告诉你什么呢?

" [səʊ] [lɒŋ] , ['felə(r)] , " [taʊn] [stʊd] [ʌp] .

"	**So**	**long**	**,**	**fella**	**,**	**"**	**Towne**	**stood**	**up**	**.**
"	所以	长的	，	伙计	，	"	汤恩	站立	向上	.

“再见了，伙计。”托恩站了起来。

" [ɪts] ['ɜːli] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

"	**It's**	**early**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
"	它是	早期的	，	我	告诉	你	!

“现在还早呢，我跟你说！”

" [peɪs] [drɒpt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**Pace**	**dropped**	**the**	**object**	**in**	**his**	**hand**	**.**
"	步伐	掉落	这	目的	在	他的	手	.

佩斯手中的东西掉在了地上。

[ðə; ði] [lait] ['glitə] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] - [pleɪnd] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

The	light	glittered	on	the	smooth	-	planed	surfaces	as	it	fell	.
这	光	闪闪发光	在	这	光滑的	-	计划	表面	作为	它	跌倒	.

光线照射在光滑的表面上，闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bʌst][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [wɪð] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['tɪltɪd] [dɪ'faɪəntli] ,

It	was	the	bust	of	a	woman	,	with	long	flowing	hair	,	her	chin	tilted	defiantly	,
它	曾是	这	摔碎	的	一个	女士	,	和	长的	流动	头发	,	她	下巴	斜	公然挑衅	,

那是一尊女性半身像，长发飘飘，下巴微微抬起，姿态桀骜不驯。

[hɜː(r); hə(r)][blæŋk] [aɪz] ['sʌmhaʊ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] .

her	blank	eyes	somehow	vital	and	seeing	.
她	空白的	眼睛	不知何故	必不可少的	和	看到	.

她空洞的眼神却仿佛充满生机，洞察一切。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəd] ['ɪntuː] [waɪt] ['paʊdə(r)] ,

When	it	hit	the	ground	,	it	shattered	into	white	powder	,
什么时候	它	打	这	地面	,	它	破碎	进入	白色的	粉末	,

它落地后碎成了白色粉末。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [liːpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['frægmənts][laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] .

and	the	wind	leaped	upon	the	fragments	like	a	hungry	animal	.
和	这	风	跳跃	之上	这	片段	喜欢	一个	饥饿的	动物	.

狂风像饥饿的野兽般扑向碎片。

" [jʊr; jər] ['lʌki] [wiː; wi] [steɪd] [ðɪs] [lɒŋ] , " [taʊn] [sed] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	You're	lucky	we	stayed	this	long	,	"	Towne	said	,	speaking	now	without	a	smile	.
"	你是	幸运的	我们	入住	这	长的	,	"	汤恩	说	,	请讲	现在	没有	一个	微笑	.

“我们能待这么久，你们就走运了。”托恩说着，脸上没有一丝笑容。

" [jʊr; jər][nəʊ][fʌn][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ][kɔːl][ɒn] , ['bʌstə(r)] .

"	You're	no	fun	to	pay	a	call	on	,	Buster	.
"	你是	不	乐趣	到	支付	一个	称呼	在	,	巴斯特	.

“巴斯特，你真是个没意思的拜访对象。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . "

Let	me	tell	you	.	"
让	我	告诉	你	.	"

让我来告诉你。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [taʊn] , " [mɜːtʃɪsənz] [təʊn][wɒz; wəz] [ʃɑːp] .

"	Cut	it	out	,	Towne	,	"	Murchison's	tone	was	sharp	.
"	切	它	出去	,	汤恩	,	"	默奇森	语气	曾是	锋利的	.

“别闹了，托恩，”默奇森的语气很严厉。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [gaɪz] [ɒn]['aʊə(r)][aɪ'tɪnərəri] , " [taʊn] [sed] .

"	There	are	fifty	guys	on	our	itinerary	,	"	Towne	said	.
"	那里	是	五十	伙计们	在	我们的	行程	,	"	汤恩	说	.

“我们的行程安排上有五十个人，”托恩说。

" [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['prɒbləm] .

"	They	all	have	the	same	problem	.
"	他们	全部	有	这	相同的	问题	.

他们都面临同样的问题。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ðə; ði] [bliːdɪŋgəst] [hɑːt] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl] , [peɪs] .

But	you're	the	bleedingest	heart	of	'	em	all	,	Pace	.
但	你是	这	流血	心	的	-	呃	全部	,	步伐	.

但你却是他们之中最心软的人，佩斯。

" [ðə; ði][mæn] [gləuə] .
" **The man glowered .**
" 这 男人 怒目而视 .

那人怒目而视。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He got to his feet .
他 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

" ['meɪbi] [aɪl] [get] ['lʌki] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] , " [taʊn] [sed] .
" Maybe I'll get lucky in two months , " Towne said .
" 或许 患病的 得到 幸运的 在 二 几个月 , " 汤恩 说 .

“也许两个月后我会走运，”托恩说道。

" ['meɪbi] [aɪl] [get][ə; eɪ][naɪs] [kən'viːniənt] ['vaɪrəs] , [tuː] — "
" Maybe I'll get a nice convenient virus , too — "
" 或许 患病的 得到 一个 好的 方便的 病毒 , 也 — "

“或许我还会感染一种方便又好用的病毒——”

" [taʊn] !
" Towne !
" 汤恩 !

“汤恩！

" [brɪgz] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [taʊn] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['æŋgrəli] .
" Briggs touched him on the elbow , and Towne shook off his fingers angrily .
" 布里格斯 感动 他 在 这 弯头 , 和 汤恩 摇晃 离开 他的 手指 愤怒地 .

布里格斯碰了碰他的胳膊肘，汤恩生气地甩开了他的手指。

" [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [gai] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .
" I'm sick of this guy , " he said bitterly .
" 我是 生病的 的 这 盖伊 , " 他 说 苦涩地 .

“我受够这家伙了，”他愤愤不平地说。

" [sɪk] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['stjuːpɪd] [kəm'pleɪnts] .
" Sick of all his stupid complaints .
" 生病的 的 全部 他的 愚蠢的 投诉 .

“我受够了他的所有愚蠢抱怨。”

['mɪstə(r)] ['ləʊnlinəs] — "
Mister Loneliness — "
先生 孤独 — "

孤独先生——

" [juː; jʊ] ['dɜːti] !
" You dirty groundworm !
" 你 肮脏的 蚯蚓 !

你这肮脏的地虫！

" ['peɪsɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" Pace's voice shook .
" 速度 嗓音 摇晃 .

佩斯的声音颤抖了。

" [juː; jʊ]['rɒt(ə)n] — " [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ['ɪntuː] [waɪt] - ['nʌkl] [fɪsts] .
" You rotten — " His hands clenched into white - knuckled fists .
" 你 烂 — " 他的 双手 紧握 进入 白色的 - 指关节 拳头 .

“你这个混蛋——”他的双手紧紧攥成拳头，指节泛白。

" [juː; jʊ] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)][step] , ['bʌdi] . "
" You watch your step , buddy . "
" 你 手表 你的 步 , 伙伴 . "

“小心点，伙计。”

" [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [juː; jʊ] [gaɪz] ! "
" Cut it out , you guys ! "
" 切 它 出去 , 你 伙计们 ! "

“你们都给我住手！”

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
" I'll kill you !
" 患病的 杀 你 !

“我要杀了你！”

" [peɪs] [pʊt] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [fʊt] ['fɔːwəd] .
" Pace put a stumbling foot forward .
" 步伐 放 一个 踉跄 脚 向前 .

佩斯踉跄着向前迈了一步。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [taʊn] !
" I'll kill you , Towne !
" 患病的 杀 你 , 汤恩 !

“我要杀了你，汤恩！”

" [taʊn] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .
" Towne stared at the man , and then he laughed .
" 汤恩 凝视 在 这 男人 , 和 然后 他 笑了 .

“汤恩盯着那个人看了一会儿，然后笑了。”

" [gəʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go ahead , " he said .
" 去 前方 , " 他 说 .

“请便，”他说。

" [traɪ] .
" Try .
" 尝试 .

“尝试。

" [peɪs] [meɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [nɔɪz] .
" Pace made an ugly noise .
" 步伐 制成 一个 丑陋的 噪音 .

“佩斯发出了一声难听的声音。”

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sprʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
His body crouched , and then he sprung at the laughing figure of this
他的 身体 蹲着 , 和 然后 他 弹簧 在 这 笑 数字 的 这
['vɪzɪtə(r)] .
visitor .
游客 .

他身体一蹲，然后猛地扑向这位正在大笑的访客。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [taʊn] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] [dɪ'fens] .
Instinctively , Towne threw up his arms in defense .
本能地 , 汤恩 扔 向上 他的 武器 在 防御 .

托恩本能地举起双臂做出防御姿势。

" [peɪs] ! "
" Pace ! "
" 步伐 ! "

“快点！”

" [doʊnt] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪdiət] !
" Don't be an idiot !
" 不 是 一个 笨蛋 !

别犯傻！

" [ðə; ði] [mænz] [ɑːmz] [θrʌst] ['fɔːwəd] [laɪk] ['draɪvɪŋ] ['pɪstənz] , ['fɪŋgəz] ['klʌtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θrəʊt]
" The man's arms thrust forward like driving pistons , fingers clutching toward the throat
" 这 男人的 武器 推力 向前 喜欢 驾驶 活塞 , 手指 紧握 朝向 这 喉
[ɒv; əv] [taʊn] .
of Towne .
的 汤恩 .

"那男人的双臂像活塞一样向前猛推，手指紧紧抓住汤恩的喉咙。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærədi][ɒv; əv][reɪdʒ] .
His face twisted into a parody of rage .
他的 脸 扭曲 进入 一个 戏仿 的 愤怒 .

他的脸扭曲成一副愤怒的滑稽模样。

[hɪz; ɪz] ['məʊʃn] [prə'peld] [hɪm][hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .
His motion propelled him half a foot off the ground .
他的 运动 推进 他 一半 一个 脚 离开 这 地面 .

他的动作使他离地半英尺。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [tuː] [leɪt] .
He realized his mistake too late .
他 已实现 他的 错误 也 晚的 .

他醒悟过来的时候已经太晚了。

[hɪz; ɪz][hændz] [went] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [taʊnz] [θrəʊt] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['slɪpɪŋ] [θruː]
His hands went through and beyond Towne's throat , his arms slipping through
他的 双手 去 通过 和 超过 镇上的 喉 , 他的 武器 滑倒 通过
[taʊnz] [tʃest] .
Towne's chest .
镇上的 胸部 .

他的双手穿过了汤恩的喉咙，手臂滑进了汤恩的胸膛。

[hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] [mænz] ['bɒdi] , [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['sɪkənɪŋ]
He fell heavily through the man's body , and hit the ground with sickening
他 跌倒 重度 通过 这 男人的 身体 , 和 打 这 地面 和 令人作呕
[ə'brʌptnəs] .
abruptness .
突兀 .

他重重地摔在了那人的身体上，重重地摔在了地上，发出令人作呕的巨响。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [stɪl] ['kɒnʃəs] .
He lay there , still conscious .
他 躺 那里 , 仍然 有意识的 .

他躺在那里，意识还很清醒。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs]
He began to cry and the sound brought a look of disgust to the face
他 开始 到 哭 和 这 声音 带来 一个 看 的 厌恶 到 这 脸
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tækt] .
of the shadow he had attacked .
的 这 阴影 他 有 遭到攻击 .

他开始哭泣，这哭声让被他攻击的那个影子脸上露出了厌恶的表情。

" [wɒt] [ə; eɪ]['beɪbi] , " [taʊn] [sed] .
" What a baby , " Towne said .
" 什么 一个 婴儿 , " 汤恩 说 .

"真是个小可爱，"托恩说道。

[brɪgz] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Briggs looked uncomfortable .
布里格斯 看起来 不舒服 .

布里格斯看起来很不自在。

" [lets] ['fəʊkəs] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's focus out , " he said .
" 我们来吧 重点 出去 , " 他 说 .

“我们把注意力转移到其他地方吧，”他说。

" [raɪt] , " [sed] [taʊn] .
" Right , " said Towne .
" 正确的 , " 说 汤恩 .

“没错，”托恩说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] , [ə; eɪ]['daɪəl][wɒz; wəz] [spʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [s'ɛvəd] .
In a room back on Earth , a dial was spun , and a connection severed .
在 一个 房间 后退 在 地球 , 一个 拨号 曾是 旋转 , 和 一个 联系 切断 .

在地球上的一个房间里，一个旋钮被转动，连接被切断了。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['æstərɔɪd] , [θriː] ['spektrəl] ['ɪmɪdʒɪz] — [ɪˌlek'trɒnɪk] [gəʊsts] [ɒn][ə; eɪ]
In a room on a lonely asteroid , three spectral images — electronic ghosts on a
在 一个 房间 在 一个 孤独 小行星 , 三 光谱 图片 — 电子的 鬼魂 在 一个
['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɜːsi] — ['feɪdɪd] ,
mission of mercy — faded ,
使命 的 怜悯 — 褪色 ,

在一颗孤零零的小行星上的一个房间里，三个幽灵般的影像——执行着仁慈任务的电子幽灵——渐渐消失。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
and vanished .
和 消失了 .

然后就消失了。

[ðə; ði][mæn] ['pʊld] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .
The man pulled himself to his feet , and looked around him .
这 男人 拉 他自己 到 他的 脚 , 和 看起来 大约 他 .

那人站起身来，环顾四周。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
All was silence .
全部 曾是 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bluː] .
The winds blew .
这 风 吹 .

风吹了。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神